

# 韩汉在过去时间概念表达特点上的对比研究\*

朱美英, 白知永\*\*

## <目 次>

1. 前言
2. 韩汉过去时间概念的表达形式
  - 1) 韩语过去时间概念的表达形式
  - 2) 汉语过去时间概念的表达形式
3. 语料的分析
  - 1) 语料的选定
  - 2) 韩汉过去时表达手段的分析特征
  - 3) 中译小说里所反映的汉语过去时表达手段的比重
4. 结语

## 1. 前言

首先, 我们一起来看一下韩汉过去时间概念<sup>1)</sup>的表达形态的对应情况。

\* 本文曾在第23届国际中国语言学会 (IACL23, Seoul) 上宣读, 略有修改和补充。

This work was supported by the National Research Foundation of Korea Grant funded by the Korean Government (NRF-2013S1A5A8022700)

\*\* 朱美英: (日本) 新泻大学 现代社会文化研究科 博士生

白知永: 汉阳大学校 中语中文学科 副教授 (corresponding author)

1) 本研究的出发点建立在白峰子 (2008) 提出的韩语的先语末尾词“-았-, -었었-”表示已然时间, 即“-았-, -었었-”表示过去时间概念这一实用性教育语法的观点之上。另一方面, 韩语学界针对韩语里是否有作为时制范畴的过去时这个问题, 不同学者也持有不同的见解。简单归纳为如下: 主张韩语是有体无时论观点的学者以남기심 (1972, 1975) 和양정석 (2002, 2008) 为其代表; 主张时体分别论观点的学者是以최현배 (1937), 양동휘 (1978), 이익섭 (1978), 환동완 (1984, 1996), 김차균 (1999), 최동주 (1994) 等为其代表, 主张时体混合论观点的学者是以김석득 (1974) 和서정수 (1976, 1994) 为代表。再者, 还有“-었-”可分为两类的说法: 如, 이계성 (2001) 提出, 应把同音异议的“-었-”分为“-었<sub>1</sub>-”和“-었<sub>2</sub>-”

- (1) 너의 엄마는 몇 해 전부터 내 생일은 따로 챙기지 마라 했다.  
 (『엄마를 부탁해』 신경숙 2008 : 11, 后文中简称为“신”)  
 你妈妈从几年前就说不要再为她单独过生日了。(《妈妈, 你在哪里?》申京淑 2013 : 4, 后文中简称为“申”)
- (2) 어린 시절을 보낸 그 집이 아니지만 예전처럼 마당과 옆마당과 뒷마당이 통해 있었다. (신 : 38)  
 虽然已经不是你度过童年的房子, 但是庭院、侧院和后院仍然相通。(申 : 25)
- (3) 엄마! 엄마! 네가 엄마 앞에 무릎을 꿇고 엄마를 마구 흔들자 너의 엄마가 실눈을 떴다. (신 : 30)  
 妈妈! 妈妈! 你跪在妈妈面前, 使劲摇晃。这时你的妈妈终于微微睁开了眼睛。(申 : 19)
- (4) 눈이 붉게 충혈 되고 이마에 땀방울이 송골송골 맺혀 있었다. (신 : 31)  
 她的眼里布满了血丝, 额头上凝结着豆粒大的汗珠。(申 : 19)

看完例句之后我们会发现: 虽然, 韩语里出现一些表示时间的名词, 使句子的时制性更为突出, 但是韩语主要是以动词的活用形态(通过先语末尾词“-었-”)来表示时间。相反, 汉语的话, 跟韩语相比, 是一个没有形态变化的语言<sup>2)</sup>。而且, 它的时间表达手段是多种多样的: 比如既可以用词汇成分(如例1-2), 也可以用语法成分(如例3-4), 还可以用上下文, 即语用成分(如例3-4)以及由其中二或三者的相互配合来进行句子的时间表达。由此可见, 在表达不同时间概念的教学过程中, 汉语的个别时间概念更加难以说明。

时制是普遍语言学的重要范畴。尤其在印欧语、韩语等形态变化发达的语言中颇受重视, 其研究成果也屡见不鲜。Comrie (1985 : 122-125) 为时制下了定义: 绝对时制和相对时制。绝对时制指事件发生时间E与现在(即说话时间S)所形成的时间关系。绝对时制里有现在, 过去和未来: 例如, E处于S之前是过去(如, Five minutes ago John was in the garden.)。相对时制是指事件

-’等两个形态素, 其中‘-었<sub>1</sub>-’表体, ‘-었<sub>2</sub>-’则表时。(以上论述参照왕례량2010:31) 因此, 有关韩语学界“-었-, -있었-”是属于时制范畴还是时体范畴这个问题, 本研究不做定论。

2) 汉语没有屈折词尾及派生词缀等的形态变化。但是汉语语法可以通过附加词缀、内部屈折、重叠、重音等方式来实现同一个词的不同语法变体(邢福义, 吴振国 2002)。

发生时间与说话时间以外的某个参照时间R所形成的时间关系：例如，E处于R之前，并R处于S之前是过去完成（如，John left for the front. By the time he would return, the fields would have been burnt to stubble）。

反观汉语因缺少形态变化，从40年代开始在早期的汉语学界大致认为汉语是没有时制句法范畴的语言（王力1943，高明凯1986，戴耀晶1997等）。而事实上，语言都是有其时间概念的。张济卿（1996：26）指出，“凡是母语是汉语的人，都能凭自己的直觉作出判断……这意味着这些句子中肯定存在着某种尚未被我们发现的语法规则，否则我们怎能正确判断它们的时制呢？”。正因如此，从80年代开始有些学者开始重新审视并深入研究时制问题，并主张汉语具有时制句法范畴（王松茂1981，吕叔湘1982，陈平1988，龚千炎1995等）<sup>3)</sup>。

那么假设汉语具有时制句法范畴的话，其内部中是否存在“过去时制”呢？针对此问题有些学者主张汉语里没有“过去时制”。如张济卿（1996：30）论证，汉语的时制是建立在“将来时”和“非将来时”的二分体系上，并提出汉语中只有将来时的句子才肯定有时间标志。过去时和现在时的句子则不一定有时间标志。与之相对还有一些学者主张汉语具有“过去时制”，如李铁根（2002：6）所提出的“已然”的概念。李铁根（2002：7-10）指出，“汉语的时制从绝对时角度可分“已然”和“未然”，从相对时角度可分“同时”和“异时”。所谓“已然”和“未然”为：事件在说话之前或说话之时已发生（过）或存在（过）的句子为已然；事件在说话之时尚未发生的句子为未然”。虽然李铁根（2002）所采用的名称不是过去，但他对“已然”的定义恰好等同于Comrie（1985）所提出的绝对时制之中的“过去”的定义。李铁根（2002：7-10）还指出，“所谓“同时”和“异时”则为，事件以某一指定的时间为参照点，若事件与这个参照时间同时存在，则为同时；若事件发生与这个参照时间有先后关系，则为异时<sup>4)</sup>；作为绝对时标记“了、着、过”都表已然，作为相对时标

3) 根据왕례량 (2010: 26), 汉语的时制可分为两类：一类为建立在有体有时论之上的时体分别论。支持此观点的学者认为汉语的时制可通过词汇手段来表达，因此应把词汇手段归入为广义的形态标志，并且把它们当作一个语法范畴来考察。此观点以宋玉柱（1981），李临定（1990）为代表。另一类为时体混合论，是主张一个时间要素（시간요소）兼具表体时的一种观点。此观点以黎锦熙（1924 / 2000）为代表。近期支持这种观点的有张济卿，陈立民，左思民等学者。

记“了、过”表异时，“着”表同时”。

然而遗憾的是，这些研究虽然轮廓性地描写了汉语表达过去时的手段都有哪些，但是并没有系统性地探讨其所有的过去时标记以及它们在整体上所占的比率，也没有进行哪些手段为主要的，哪些手段为次要的等一系列的分析。有了系统性的分析数据支撑之后，我们才能验证“过去时”是否能构成汉语时制系统的一个独立的时制范畴，也才能论证汉语里确实存在过去时这个时制系统。

再加上，目前针对学习汉语的非汉语母语的学生，关于如何表达汉语过去时的第二语言教学的研究仍明显不足<sup>5)</sup>。可恰恰使不同系统的韩语母语者尤为感到困难的是，表达汉语过去时的语法形式的不固定化，不仅使学习者产生混乱，而且让教学者也不能清晰地说明。

为了完善前人研究当中尚未解决的这些问题，本研究通过韩语小说和它的中译本的对比，来考察表达汉语过去时的手段以及其具体功能和比重。我们通过这样的数据所反映的语言事实，进一步讨论汉语里是否存在过去时制。我们力求通过本研究，能够为从事对外汉语教学的教员、汉语学习者和研究汉语过去时的学者提供一个基础性以及客观性的研究资料。

## 2. 韩汉过去时间概念的表达形式

前文中我们提到，韩语主要是以动词的活用形态来表示时间。相反，汉语的话，既可以用词汇成分也可以用语法成分，还可以用语用成分等来表示时间。那么，我们具体看一下韩语和汉语之间表达过去时的不同表达形式。

- 4) 李铁根 (2002:1) 指出，“我们不能说因为汉语动词没有表达时制意义的形态变化就认为汉语没有时制结构，更不能说汉语不能表达时间概念”，并为时制下了定义和分类，“所谓时制，指的是事件发生时间与说话时间或与另外一个参照时间在时轴上的相互关系。时制有两种基本类型：绝对时制和相对时制。前者指事件发生时间与说话时间所形成的时间关系，后者指事件发生时间与说话时间以外的某个参照时间所形成的时间关系”。
- 5) 崔珉琼 (2012)，虽然针对韩国的汉语学习者讨论了表达汉语过去时的教学对策，解决了若干表达过去时的“了1”的偏误问题，但并没有全面的涉及到除了“了1”以外的其他表达过去时的手段。

## 1) 韩语过去时间概念的表达形式

韩语的过去时主要体现在文章的终结型, 连接型, 冠形词型这三种形式上, 并通过先语末尾词“-었 (았/였) -”或“-았었-/~였었”来体现 (王清棟2012:23 1)。本研究主要考察先语末尾词“-었 (았/였) -”和“-었 (았/였) 었”以及连接型 (即构成一个前句的“었으나, 었는데, 었으므로, 었기 때문에, 었고”等) 6)。

为了观察韩汉过去时表达手段的异同, 我们先从韩语过去时的使用情况开始观察。我们根据白峰子 (2008) 的《白峰子韩国语语法词典》, 简单介绍韩语的过去时词尾在句中表示的意义和使用情况。白峰子 (2008:7-10) 把过去时的先语末词尾分为过去和过去完成, 并根据在句中表示的意义分为以下几种情况。以下参照白峰子 (2008), 内容与例句由笔者排序与归结。

### (1) 过去 (“-었 (았/였) -”)

#### ① 表示动作在现在或过去已经结束:

例如, 例文 (5) 中, 动词结合“-었-”, 即“났다/ (想起来)”, 表示现在已经结束了“想”的动作。例文 (6) 中, 名词结合“-었-”, 即“사람이었습시다/ (是一个很诚实的人)”。我们可以认为虽然他过去是一个诚实的人, 但因现在已经不是一个诚实的人了, 因此“诚实”这个状态在过去已经结束。

(5) 그가 누구인지 이제 생각이 났다. (现在已经结束)

才想起来他是谁。 (作者翻译)

(6) 그는 직장에서 성실한 사람이었습니다. (过去已经结束)

他在单位里是一个很诚实的人。 (作者翻译)

#### ② 表示动作结束后, 由该动作产生的状态还保持着:

例如, 例文 (7)、(8) 均为动词结合“-었-”, 即“가셨습니다/ (去…了)”和

6) 动词词干若是“아”、“오”的话, 写为“-았어요”; 动词词干若是“어”、“우”、“으”、“이”的话, 写为“-었어요”; 动词词干若是“하”的话, 写为“-였어요”。 (김제열2003:70)

“쓰셨어요/ (戴着)”，都表示“去”和“戴”这个动作已结束，并保持着“去”和“戴”的状态。

- (7) 할머니는 이모 집에 가셨습니다. (表示保持着“达到”的状态)  
奶奶去姨妈家了。(作者翻译)
- (8) 사모님은 안경을 쓰셨어요. (表示保持着“佩戴”的状态)  
师母戴着眼镜。(作者翻译)

③ 表示过去的状态 (形容词+过去时词尾) :

例如, 例文 (9)、(10) 均为形容词结合“-었-”, 即“없었다/ (没有)”和“아팠다/ (疼)”, 都表示过去的状态。

- (9) 시장에는 물건이 거의 없었다.  
市场里几乎没有货物。(作者翻译)
- (10) 새로 산 구두가 발이 아팠다.  
新买的皮鞋穿着脚疼。(作者翻译)

④ 表示对未来必然要出现的情况的断定。(已经预想到了未来事实的结果, 在未来的某个时候动作已经结束。) :

例如, 例文 (11)、(12) 均为动词结合“-았-”, 即“다갔다/ (不能去了)”和“물건너갔지요/ (可能得泡汤了)”, 都表示这个动作实际上并没有发生, 但是会在未来的某个时候将会发生, 因此表示说话者对未来必然要出现的情况的断定。本研究中, 把这种属于情态范畴的过去时排除在分析对象之外。

- (11) 돈을 잃어버렸으니 여행은 다갔다.  
因为把钱给丢了, 所以不能去旅游了。(作者翻译)
- (12) 서두르지 않으면, 그 일은 물 건너갔지요.  
如果不抓紧的话, 这件事可能得泡汤了。(作者翻译)

## (2) 过去完成“-었 (았/였) 었-”

表示过去发生的事情已经发生了变化, 或已经与目前的情况断绝了关系: 例如, 例文 (13)、(14) 均为动词结合“-었었-”, 即“왔었어요/ (来过)”和“갔었어요/ (去过…来着)”, 表示刚才有谁来过, 但现在客人已经不在; 刚才去你家时没有遇见, 但现在在其他地方遇见了等。这些句子都表示过去发生的事情已经发生了变化, 或已经与目前的情况断绝了关系。

(13) 누가 왔었어요? (现在客人已经不在)  
有谁来过吗? (作者翻译)

(14) 아까 내가 너희 집에 갔었어요. (现在在其他地方遇见了)  
刚才去过你家来着。(作者翻译)

通过观察以上例句, 我们会发现韩语的表达过去时的先语末尾词“-었 (았/였) 었-”和“-었 (았/였) 었-”可以不受限制地与动词, 名词, 形容词等词性结合为谓语, 并主要通过谓语的先语末尾词来体现过去时。因此, 我们在考察韩语的过去时时, 把目标锁定在谓语的终结型和连接型成分上面。

相反, 若观察上面所介绍的韩语例句所对应的汉语翻译的话, 有的句子是由词汇成分表达, 如时间副词“才”; 有的句子是由语法成分来表达, 如“了”、“着”、“过”、“来着”等; 又有的句子是由语用手段来表达句子的时制意义的。因此, 我们可以了解韩语和汉语在表达过去时间概念时, 并不是一对一的关系, 而是存在着多种多样的关系。下面我们进一步了解前人所提出的汉语表达过去时的各种手段。

## 2) 汉语过去时间概念的表达形式

前文中我们提到, 虽然汉语学界已从不同的角度对汉语的时制系统进行了一些探讨并取得了一些发展, 然而关于过去时的研究, 仍旧处于认识不一致的状态, 迄今为止仍然众说纷纭。

我们根据诸多有关时制的论著，整理出8种过去时的表达方式，并按照表达方式的虚化程度分为语用手段、词汇手段和语法手段。语用手段是语法性最弱的一端，而语法手段是语法性质最强的另一端。我们按照过去时表达方式的语法性质的强弱程度排列8种过去时的表达方式，即零形式、情状类型、时间词组、时间副词、“没+V”形式、体助词、动词+的、句尾（了、来着）。我们依照此顺序一一进行分析说明。

### （1）语用手段

第一，零形式。本研究把张济卿（1998：20）指出的“尽管没有任何时间标志，也没有采取任何手段，也显示过去时制的句子”和李铁根（2002：6）指出的“具有一定的粘着性，必须依赖语境才能确定它所表事件的时间，离开特定的语境，事件发生的时间是不清楚”统称为“零形式”。这种句子不依靠任何时间词汇手段或语法手段，主要通过句子中核心动词本身的语义或依靠上下文来表达过去时。例如，以下例文（15）、（16）中的“我给你寄一封信”这个句子只有通过上下文，才能判断出该句是已发生的事件还是尚未发生的事件。

（15）我给你寄一封信，你收到没有？（过去发生的事件）（李铁根2002）

너한테 편지 한 통 보냈는데, 받았어? (作者翻译)

（16）你放心走吧，我给你寄一封信，会把这里的情况都告诉你的。（尚未发生的事件）（李铁根2002）

걱정 말고 가. 내가 편지 한 통 보내 줄 테니, 이곳 상황을 다 알려 줄거야. (作者翻译)

第二，情状类型。带有无定宾语的（及物）达成情状（achievement）是唯一不加任何时体助词或副词而可以并且必须表示过去式的情状类型。（林若望2002:7）<sup>7)</sup>

7) 林若望（2002）把句子所表达的情状分为四种：活动情状、静态情状、完结情状及（瞬间）达成情状。并把达成情状分成及物句及不及物句两种句型来讨论，认为不及物句需要时体助词或



- (17) 他发现(了)一个骇人的秘密。(林若望 2002)  
그는 하나의 놀라운 비밀을 발견하였다. (作者翻译)
- (18) 他打破(了)碗。(林若望 2002)  
그는 그릇을 깨먹었다. (作者翻译)

## (2) 词汇手段

第一, 时间词组。时间词组里有时间名词、表时间的方位短语、介词短语以及某些特定句式等<sup>8)</sup>(李铁根2002: 5)。

- (19) 我前年就认识他。(李铁根 2002)  
나는 작년에 그를 알았다. (作者翻译)
- (20) 昨天吃早饭以前他来找我。(曹敏 2011)  
어제 아침 식사 전에 그는 나를 찾아왔다. (作者翻译)

第二, 时间副词。过去时在很大程度上需要借助时间副词来体现(张谊生 2004: 165)。

- (21) 天亮后才走。(关玲2002)  
날이 밝은 후 그제야 갔다. (作者翻译)

## (3) 语法手段

第一, “没+V/A”。“没”用在动词前或表达状态变化的形容词前, 否定某一个动作行为在说话之前已经发生或否定状态在说话之前已经发生; 这类句子都是说过去的事情, 所以句中都可以加上表示过去的时间名词或副词, 而不能加表示未来的时间名词或副词(李铁根2003: 5)。

---

是助动词的协助才能表达出句子的时间概念。如以下例句:

- (1) a. \* 他(现在/去年/明年)死。 b. 他(去年)死了。 c. 他(明年)会死。
- 8) 李铁根(2002), 把时间名词、时间副词、表时间的方位短语、介词短语以及某些特定句式总括为词汇成分来考虑。本研究为了更加具体地分析过去时的表达手段, 把时间副词单独作为一个考察对象来进行分析。

- (22) 我没去看电影。(李铁根2003)  
나는 영화 보러 가지 않았다. (作者翻译)
- (23) 衣服没干呢, 再晾一会儿吧。(李铁根2003)  
옷이 마르지 않았으니, 좀 더 말려. (作者翻译)

第二, 体助词(了、着、过)。“了、着、过”作为绝对时标记都可表已然(李铁根2002:10)。

- (24) 小王和小赵都去了北京。(李铁根2002)  
小王과 小赵는 모두 베이징에 갔다. (作者翻译)
- (25) 里屋睡着客人。(李铁根2002)  
안방에는 손님이 자고 있었다.
- (26) 我说过他几句。(李铁根2002)  
나는 그에 대해 몇 마디 했었다. (作者翻译)

第三, “动词+的”。“的”用于句末动词后, 表示句子所述事件发生于过去(曹敏 2011:11)。

- (27) 你怎么进来的。(曹敏 2011)  
어떻게 들어왔지. (作者翻译)
- (28) 谁指使你来的。(曹敏 2011)  
누가 당신을 지시해서 오셨는지요. (作者翻译)

第四, 句尾“了、来着”。句尾“了”(刘勋宁2002)和“来着”(曹敏2011)也均能表示过去时。

- (29) 我买三个了。(刘勋宁2002)  
나는 세 개 샀다. (作者翻译)
- (30) 我今看见王先生来着。(曹敏2011)  
나 오늘 왕 씨를 봤었어. (作者翻译)

综上, 有关过去时表达手段的研究, 虽然在很大程度上得到了进一步的发

展,但因学者们对过去时标记的研究都倾向于集中在个别表达手段上,一直未能达成系统性的共识。

### 3. 语料的分析

为更加详细地分析汉语过去时的表达手段,我们把以上学者提出的8种表达过去时的手段(零形式、时间词组、时间副词、“没+V”、补语、体助词、“动词+的”、句尾(了、来着))纳入了语言资料考察的范围。通过考察和对比,从教学的角度试图分析在这些表达过去时的手段中究竟哪些手段占的比率最多以及使用这些手段时的一些规律及特点。

#### 1) 语料的选定

本研究在语料方面为了调查的准确性选择了畅销小说《엄마를 부탁해》和它的中译本《妈妈,你在哪里?》作为我们调查对比的书籍资料。我们所选择的语言资料,是具有故事连贯性和回忆性质的。其文中也包含很多口语体,因此有助于我们多方面地对汉语的过去时进行考察。我们这次决定在韩语小说的第一章节中,暂定400条句子作为我们的具体分析对象。我们先从韩语小说的第一章节入手,按照文章的顺序挑选含有“았”和“았았”的句子。再从中译本中找出其对应句子的翻译,再进一步从中除去谓语句的翻译不对应的句子,最终整理出368个句子。我们通过这368个句子,具体地分析韩语所对应的汉语表达过去时的手段都有哪些,并整理出韩汉表达过去时相对应的规律。

#### 2) 韩汉过去时表达手段的分析特征

我们发现我们所分析的表达过去时的例句可分为两种形式:第一种是独立

地使用自身的表达手段就可表达过去时概念的句子。第二种是通过借用其他手段来表达过去时概念的句子。因此，分析过程中，我们把前者称为“自主表达形式”，把后者称为“附加表达形式”。下面我们按照表达手段的虚化程度把各种手段纳入到“语用范畴”、“词汇范畴”和“语法范畴”，依照此顺序进一步说明其手段的表达特点。

### (1) 语用范畴

首先，我们把零形式归入为“语用范畴”。这种句子不依靠任何时间词汇或语法手段，主要通过句子中核心动词本身的语义或依靠上下文来表达过去时。

分析结果显示，使用“零形式”来表达过去时的句子占整体（368个）的32.88%（共121个）。其中依靠上下文来表达过去时的句子所占比率为33.06%（共40个）；而通过句子中核心动词本身的语义来表达过去时的比率为66.94%（共81个）。

我们按照使用频率的高低把“零形式”里出现的不同类型的谓语排列为以下顺序：把名词词组或谓语结构当作宾语的言说类动词（32个，如“说、写、问”等）、真谓宾动词<sup>9)</sup>（19个）、关系动词<sup>10)</sup>（18个，如“是、有、像”等）、包括否定副词“不”的谓语（12个）、形容词（10个）、动态动词（10个，如“坐、等、进行、受伤”等）、4字格（9个，“百花盛开、稻田裂纹”等）、让字句（5个）、状态动词<sup>11)</sup>（5个，如“知道、喜欢、穿”等）、方向动词（1个“朝”）、名词谓语句（1个“哥哥”）等。主要例子如下：

9) 真谓宾动词中包括“觉得、希望、赞成、打算、以为、认为、感到、能、应该”等。这些动词的宾语“可以是单个的动词或形容词，也可以是主谓结构、述宾结构、述补结构、连谓结构或由副词充任修饰语的偏正结构等”。（朱德熙1982：59）

10) 李明晶（2013：232）的关系动词，基于刘月华、潘文娉、故鞅（2001：154）、陆庆和（2006：108）所提出的关系动词的分类基准。李明晶（2013：232）指出，“关系动词没有动貌结构，意味着无法构成具体的事态性，因此需要以具体的事态性为依托的体貌标记、否定标记“没”、把字句、祈使句，就自然无法与关系动词共现了”。关系动词中包括“是、像、有、算、显得、比”等。本研究的关系动词参照李明晶（2013）。

11) 状态动词的详细分类方法及其特征，请参考（陈平 1988：407）。

① 言说类动词

言说类动词主要包括以下动词：说（24个）、回答（2个）、告诉（2个）等动词。

- (31) 엄마에게 오늘은 자고 갈 거야 라고 대답했다. (신: 37)  
不过你还是告诉妈妈说, 今天我住在这里。(申: 25)
- (32) 밥은 잘 사먹고 있고, 동사무소 숙직실에서 당번을 서주는 일로 숙소도 얻었으니 염려하지 말라고 했다. (신: 2 2)  
哥哥说, 他吃饭很好, 而且因为在洞事务所上班, 所以连住宿的地方也解决了, 请家人不必担心。(申: 1 2)

② 关系动词

关系动词里的主要使用的动词是“是”。

- (33) 이모의 장례식은 봄에 있었다. (신: 3 2)  
姨妈的葬礼是春天。(申: 2 0)
- (34) 그 마을에 처음 생긴 전화였다. (신: 25)  
这是你们村的第一部电话。(申: 15)

③ 形容词

形容词里的主要使用形容词有：性质形容词和状态形容词。

- (35) 집 안은 어수선했다. (신: 29)  
屋里很乱。(申: 18)
- (36) 헛간 옆의 개집이 텅 비어 있었다. (신: 30)  
库房旁边的狗窝空空如也。(申: 19)

④ 包括否定副词“不”的谓语

李铁根（2003）指出，在叙述性已然句里表示过去时间的否定只能用“没”，不能用“不”（李铁根2003:4）<sup>12)</sup>。然而，在我们的分析句子中，却发现了

12) 李铁根（2003）指出，在叙述性否定句中“不”用于未然句中，叙述未来客观上不会发生的事

使用“不”的句子(总数12个)。我们发现这12个句子中,属于自主表达形式的例句包括特定类型的动词,如:状态动词“知道”(3个)、能愿动词(不肯,不能等)(3个)、关系动词“是”(1个)等。这些动词恰好是属于不能和否定副词“没”一起出现的无体貌动词或状态动词,只能跟“不”一起出现。

- (37) 너는 엄마가 외삼촌을 걱정하는 건지 원망하는 건지를 알 수 없었다. (신: 3 5)  
你不知道妈妈对舅舅是担心还是抱怨。(申: 2 3)
- (38) 헛간에 쓰러져 있는 엄마를 두고 도시로 돌아갈 수는 없었다. (신: 3 7)  
你不能抛下倒在车房里的妈妈独自回城。(申: 2 4)
- (39) 왜 네가 눈앞에 있는지 놀랄 만도 한데 너의 엄마의 동공은 동요가 없었다. (신: 32)  
她对你的突然出现似乎感到意外。你妈妈的瞳孔纹丝不动。(申: 20)

#### ⑤ 真谓宾动词

真谓宾动词里的主要使用动词有:觉得、决定、醒悟、打算、要求、怀疑、感觉、想等。

- (40) 그 눈들 앞에서 작품 이야기를 한다는 것이 무슨 의미가 있을까, 싶었다. (신: 4 2)  
你甚至怀疑,面对这样的目光,阐述作品又有什么意义。(申: 2 8)
- (41) 너희는 각자 엄마의 다른 사진을 가지고 있는지 다시 찾아보기로 했다. (신: 1 4)  
于是,你们决定继续寻找,看看有没有另外的照片。(申: 6)

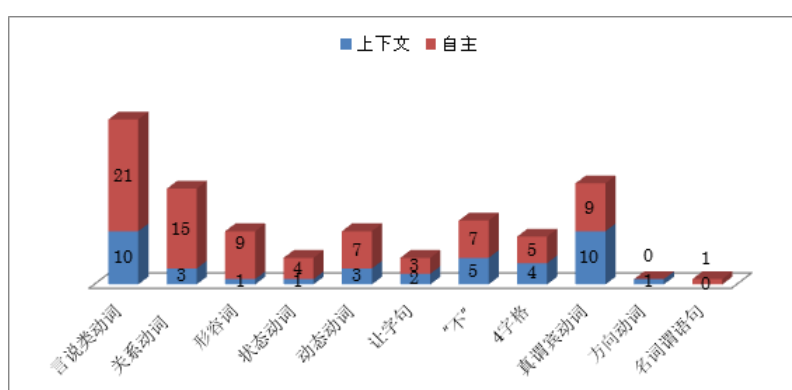
以上我们介绍了零形式里使用频率较高的谓语形式,即言说类动词、关系

---

件,或者说话人也不知道或无须指出这种不发生的事件是主观原因还是客观原因造成的时候,用“不”来否定,而在叙述性已然句表示过去时间的否定只能用“没”,不能用“不”。请看以下例句:  
a. 以后你们不参加区里的乒乓球比赛吗?(叙述性否定句)  
b. 墙上挂过油画。/ 墙上没挂过油画。\*墙上不挂过油画。(叙述性已然句)

动词、形容词、包括否定副词“不”的谓语、真谓宾动词，这几种形式。

接下来我们讨论零形式里所出现的不同类型的谓语成分当中有哪些不通过上下文的帮助就可以表达过去时。其结果如下：



(图一) 零形式的动词使用分布以及其动词的自主情况

根据以上的数据分析，我们可以判断出以自身的语义就可表达汉语过去时的谓语形式分别为：形容词、关系动词、状态动词、言说类动词、名词谓语句等。它们的自主表达形式句子都远远超过了依靠上下文来表达过去时的附加表达形式句子。值得注意的是，“零形式”里我们所观察到的核心动词本身的语义大部分符合李明晶（2013：229）所提出的“无体貌动词”。根据李明晶（2013：229），所谓“无体貌动词”不具备动词的动貌结构（即，状态、活动、达成、成就等情状类型），因此不能带时体标志（如，“了1、没”等）：但这“无体貌动词”仍然能表达现在、过去、未来等的时间概念。我们的分类当中关系动词、言说类动词、让字句、真谓宾动词、方向动词就属于“无体貌动词”。我们的分类当中不符合“无体貌动词”的谓语形式里有形容词、状态动词、“不”、4字格形式、名词谓语句等。这些成分一般不能带“了1、没”等语法手段。在这些谓语形式中，我们唯一没能解释的是动态动词。关于为什么动态动词能够以语用手段来表达过去时的这个问题，我们暂且不做讨论，将其留为今后的研究课题。

## (2) 词汇范畴

首先，表达过去时的“词汇范畴”包含时间词组和时间副词。我们在前文叙述，时间词组和时间副词经常出现在附加表达形式的句子里，与其他语法范畴的手段共同协作表达过去时。我们的分析结果显示，在过去时表达手段里除了“零形式”以外，其他语法手段都有着把时间词汇和时间副词当作附加手段的倾向。这些语法手段在表达过去时时，使用的词汇手段和时间副词的主要分布情况如下：

表达手段	时间词组	时间副词			
		时制副词	时体副词	表频副词	表序副词
体助词、 (总数89)	有一天，前几天，那天，当时，…的时候，在你不懂事的时候，写完之后或许在你出生之前，舅舅杳无音讯的四五年里等 (22次)	终于 (1次) 就 (3次)	(正) 在 (3次)	0	还 (1次) 又 (3次)
句尾 (总数 27)	当时，昨天，七十大寿时，在这个秋天等 (10次)	就 (4次) 终于 (1次)	已经 (1次) 已然 (1次)	0	0
“没+V” (总数 2)	早在几年前，一年时间里 (2次)	一直 (1次)	0	始终 (1次)	0
动词+的 (总数4)	姨妈做饭的时候 (1次)	0	0	0	0
补语 (总数 57)	每天上午十一点，哥哥来信的日子，那天，今年初春，赶在冬天来临之前，不知道是哪天开始 等 (11次)	马上 (1次)	0	总是 (1次)	又 (1次)

(表一) 时间词组<sup>13)</sup>和时间副词<sup>14)</sup>的分布情况

13) 本研究的时间词组里包含：表时点或时段的词组（表时间的词、词组、用后置时间词构成的短语、介词短语）。关玲（2009）指出，后置时间词，是指可以置于词或词组后面，使它们变成表示时间的词组的词。这类词最常见的是“前、后、时”等。后置时间词和介词搭配，常见的有“从…以后”、“在…之前、时、的时候”、“当……时、的时候”等。详细内容请参照，关玲（2009）。



通过表(一)我们可以看出,在表达过去时时,时间词组相对时间副词在提示过去时间时起着更主要的作用。

另外,我们还发现,时间词组和时间副词除了分散在各个表达过去时的手段里面起着附加性的作用以外,也可自主性的表达汉语的过去时。那么,只依靠时间词组和时间副词来表达过去时的句子都是使用哪些时间词组和时间副词来突显过去时的呢?我们将进一步解析这些自主表达形式句子的特点以及在这些句子中出现频率较高的动词都有哪些。

#### ① 时间词组

分析结果显示,使用时间词组来表达过去时的句子占整体(368个)的8.97%(共33个),其中自主表达形式比率为90.91%(共30个),附加表达形式比率为9.09%(共3个),其附加表达形式主要是上下文。

我们发现,自主表达形式中使用频率最高的动词为言说类动词(9个),其次是关系动词(“有”、“是”、“属于”等9个),真谓宾动词(“决定”、“想”、“能”等6个)等。这些动词跟上文叙述的在零形式中出现的动词有着类似的特点。请看以下例句:

(42) 내가 너라든 이걸 입어보겠구만 유치하다고 말한 게 미안해서  
그건 엄마 취향도 아니잖아, 했을 때 너의 엄마는 아니다, 엄마  
이런 옷이 좋아 입을 수 없었을 뿐이다, 했다. (신:17)

你對自己說媽媽幼稚感到有些歉疚,於是又說,這也不像媽媽的風格啊。這時你的媽媽說,不,媽媽喜歡這樣的衣服,可惜穿不了。

(申:8)

(43) 오빠들이 집을 떠날 때마다 슬픔에 빠지는 엄마에게 네가 해줄  
수 있는 일은 그들이 보내온 편지를 소리 내 읽어준 뒤 엄마의  
말을 받아 적은 편지를 학교 가는 길에 우체통에 넣어주는 일 뿐

14) 本研究的时间副词分类参照张谊生(2004)。张谊生(2004),把副词分为三大类:表时副词,表频副词(如:老、总、始终;经常、时常、渐渐;偶尔等)和表序副词(如,先、起先、接着、然后、陆续;又、也、再、重、更、还等)等,其次再把表时副词分为:时制副词(如,永远、永、久、一直、一向、向来、从来、仍然、仍旧;刚、就、立刻、立马、刚刚等)和时体副词(才、都、已、已经、早已;正、正在、正在等)等。

이었다. (신: 2 5)

每当哥哥们离家远行的时候, 你能为悲伤的妈妈做的也只有高声朗读他们寄来的家信, 誊写出妈妈口述的回信, 然后在上学路上投进邮筒。(申: 1 4)

(44) 그제야 엄마 집에 들어섰을 때 개의 기척이 없었다는 것도 깨달았다. (신: 3 0)

直到这时, 你才恍然顿悟, 怪不得走进妈妈家的时候没有听见狗的动静。(申: 1 9)

(45) 하필 번잡한 토요일 오후였다. (신: 1 8)

当时偏偏是混乱不堪的周六下午。(申: 9)

## ② 时间副词

分析结果显示, 使用时间副词来表达过去时的句子占整体(368个)的6.79% (共25个), 其中自主表达形式比率为48.00% (共12个), 附加表达形式比率为52.00% (共13个), 其附加表达形式主要是其他词汇手段和上下文。

我们发现, 在表达过去时的句子中使用时制副词的句子有5个, 其中可自主表达的句子有4个; 使用时体副词的句子有10个, 其中可自主表达的句子有5个; 使用表频副词的句子有8个, 其中可自主表达的句子有2个; 使用表序副词的句子有2个, 其中可自主表达的句子有1个。因此, 我们可以论证在表达过去时, 自主性最强的是时制副词, 而其他时体副词, 表频副词和表序副词因自主性较弱, 主要依靠其他时间词汇或上下文来表达过去时。请看以下例句:

(46) 어린 시절을 보낸 그 집이 아니지만 예전처럼 마당과 옆마당과 뒷마당이 통해 있었다. (신:38)

虽然已经不是你度过童年的房子, 但是庭院、侧院和后院仍然相通。(申:25)

(47) 가족들을 기다릴 즈음의 너의 엄마는 동네 사람들이나 시장통에서 만나는 사람들과 얘기할 때 단연 활기를 띠었고 은근히 자부심이 배어나는 몸짓과 말투를 보였다. (신: 1 2)

你妈妈在等候家人团聚的日子里, 无论是遇见村里的邻居, 还是在市场上碰到的熟人, 跟人交谈的时候总是喜气洋洋, 言谈举止见洋溢这骄傲。(申: 4)

- (48) 행사가 시작되기 전까지 도서관장은 네가 쓴 책 이야기를 했다.  
 (신:40)  
 活动开始之前, 馆长一直在谈你写的书。(申:27)

### (3) 语法范畴

首先, 表达过去时的“语法范畴”包含5个表达手段, 我们将这些表达手段按照使用频率高低为依据排列为: 体助词、补语、句尾、“没+V/A”、“动词+的”, 并依照此顺序进一步说明其手段的表达特点。

#### ① 补语

分析结果显示, 使用“补语”来表达过去时的句子占整体(368个)的15.49%(共57个), 其中使用最多的补语为“趋向补语”(27个), 其次是“结果补语”(18个)、“介词补语”(8个)、“程度补语”(3个)、“可能补语”(1个)。其中自主表达形式比率为68.42%(共39个); 附加表达形式比率为31.58%(共18个)。主要借助的附加手段有时间词组、上下文及时间副词。请看以下例句:

- (49) 엄마의 얼굴이 무릎에서 미끄러져 내리지 않도록 겨드랑이에 팔을 넣었다. (신: 31)  
 你把胳膊伸进妈妈的腋窝, 不让她的脸颊滑落你的膝盖。(申: 19) (趋向补语)
- (50) 너는 처음으로 엄마가 이렇게 죽을 수도 있겠다고 생각 했다. (신: 32)  
 你第一次想到原来妈妈也会死。(申: 20) (结果补语)
- (51) 엄마는 평상에 누워 있었다. (신: 29)  
 你的妈妈躺在平板床上。(申: 18) (介词补语)
- (52) 마음이 야릇해졌다. (신: 29)  
 你的心情变得微妙。(申: 18) (程度补语)
- (53) 그 마을엔 오전 열한시쯤 우편집배원이 커다란 가방을 자전거 앞에 매달고 오곤 했다. (신:21)  
 每天上午十一点, 邮递员骑着自行车来到你们村, 前面挂着大大的邮包。(申:12) (介词补语)

## ② 体助词 (了、着、过)

分析结果显示, 使用“体助词”来表达过去时的句子占整体 (368个) 的 24.18% (共89个), 其中使用频率最高的体助词为“了”<sup>15)</sup> (共68个), 其次是“着” (共21个)。而我们没有发现使用“过” (0个) 的例句。体助词 (了、着) 的总数当中 (共89个), 自主表达形式比率为29.21% (共26个), 而附加表达形式比率为70.79% (共63个)。主要借助的附加手段的优先顺序为补语 (结果、趋向)、上下文、词汇等。

我们还发现使用体助词“了”的句子中自主表达过去时的句子有 (共18个), 以附加表达形式表达过去时的句子有 (共50个)。主要借助的附加手段有补语 (结果补语、趋向补语)、词汇手段、时间副词等。使用体助词“着”的句子中, 自主表达过去时的句子有 (共36个), 以附加表达形式表达过去时的句子有 (共13个)。主要借助的附加手段有上下文、时间副词等。请看以下例句:

- (54) 언니가 죽었다. (신: 3 3)  
姐姐死了。(申: 2 1)
- (55) 현관문도 열려 있었다. (신: 2 8)  
玄关门也敞开了。(申: 1 7)
- (56) 하얀 백지에 무수히 많은 점들이 찍혀 있었다. (신: 41)  
白花花纸上印着无数的点。(申: 27)
- (57) 엄마는 맥이 빠진 채 숨을 몰아쉬었다. (신: 3 1)  
筋疲力尽的喘着粗气。(申: 2 0)
- (58) 너의 엄마는 다시 눈을 감았다. (신: 3 1)  
你的妈妈又闭上了眼睛。(申: 1 9)
- (59) 엄마! 엄마! 네가 엄마 앞에 무릎을 꿇고 엄마를 마구 흔들자 너의 엄마가 실눈을 떴다. (신: 3 1)  
妈妈! 妈妈! 你跪在妈妈面前, 使劲摇晃。这时你的妈妈终于微微睁开了眼睛。(申: 1 9)
- (60) 밥을 다 먹고 소화를 시키기 위해 엄마와 너는 집을 사이에 두고 빙빙 돌았다. (신: 38)  
吃完饭, 为了促进消化, 你和妈妈绕着屋子散步。(申: 25)

15) 本研究主要把与动词结合的词尾“了”和句尾“了”处理为体助词。如以下例句:

a. 管理员的“允许”二字触动了你的心。 b. 那天来了。

- (61) 행주질을 하는 너의 엄마의 입에서는 노래가 흘러나왔다. (신: 2 3)  
擦拭酱缸的时候, 你的妈妈的嘴里还哼着歌。 (申: 1 3)

③ “没+V”

分析结果显示, 使用“没+V”来表达过去时的句子占整体(368个)的3.26%(共12个), 其中自主表达形式比率为33.33%(共4个), 而附加表达形式比率为66.67%(共8个)。主要借助的附加手段有补语(趋向)、词汇、时间副词等。请看以下例句:

- (62) 너는 장례식에 가지 못했다. (신: 3 2)  
你没能参加。 (申: 2 0)
- (63) 오백만원 앞에서는 누구도 토를 달지 않았다. (신: 1 4)  
面对五百万, 谁也没有多嘴。 (申: 6)
- (64) 엄마! 네가 불려도 엄마는 눈을 뜨지 않았다. (신: 3 0)  
妈妈! 依然没有睁开眼睛。 (申: 1 9)
- (65) 장례식은 커녕 이모가 일 년 가까이 투병생활을 하는 동안 병문안도 한번 가지 못했다. (신: 3 2)  
不但没有参加葬礼, 姨妈求医治病的一年时间里你甚至一次也没有  
赶去探望。 (申: 2 0)

④ “动词+的”

分析结果显示, 使用“动词+的”来表达过去时的句子占整体(368条)的1.09%(共4个)。其中自主表达形式比率为50%(共2个), 附加表达形式比率为50%(共2个)。主要借助的附加手段有词汇手段和上下文。请看以下例句:

- (66) 일제히 너를 향해 있으나 너를 보지는 못할 눈들 앞에서 너는 고독해졌다. (신:42)  
所有的眼睛都盯着你, 却什么也看不见。在这些眼睛面前, 你是孤独的。 (申:28)
- (67) 보리쌀에 쌀을 엮고 밥을 지어 너에게만 쌀밥을 담아주었다. (신:32)

姨妈做饭的时候总要在大麦饭里放点大米，唯独给你盛的是纯大米饭。（申：21）

⑤ 句尾（了、来着）

分析结果显示，使用“句尾”来表达过去时的句子占整体（368个）的7.34%（共27个）。其中使用最多的句尾为“了”<sup>16)</sup>（27个），而我们没有发现使用“来着”（0个）的例句。其中自主表达形式比率为33.33%（共9个），附加表达形式比率为66.67%（共18个）。主要借助的附加手段有词汇手段、时间副词、上下文、补语（趋向补语、结果补语）等。请看以下例句：

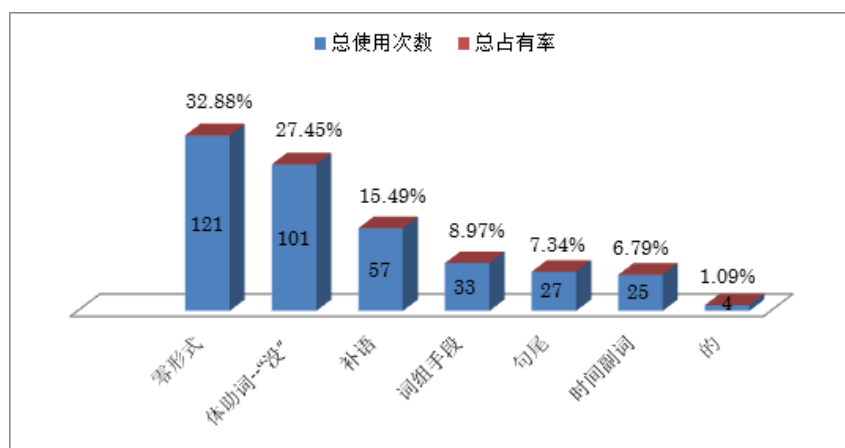
(68) 자금성으로 걸어 들어가다가 너의 일행은 되나왔다. (신:19)  
走进紫禁城，你们很快就出来了。（申：10）

(69) 너는 큰오빠와의 실랑이를 그만두었다. (신: 1 5)  
你不再跟大哥争执了。（申：7）

3) 中译小说里所反映的汉语过去时表达手段的比重

通过分析结果我们发现，在过去时表达手段的分布中，使用频率最高的是“零形式”，接着是“体助词”、“补语”、“句尾”等。其结果如下：

16) 本研究主要把与名词，形容词以及固定表达形式里出现的句尾“了”处理为句尾“了”。  
如：“V-N-I e”，“就/快/要……了”，“更……了”，“不……了”，“能/会……了”，“越来越……了”等。  
a. 辞别大哥，你坐地铁回家，却在妈妈走失的地铁首尔站下车了。  
b. 父亲进了地铁，妈妈就不见了。  
c. 打通库房旁边的猪圈，库房的用处更多了。  
d. 送你进城以后，你的妈妈就不再批评你了。  
e. 父亲七十大寿时的全家福里留有妈妈的面容，那应该是最近的样子了。



(图二) 过去时表达手段的使用频率情况

根据以上分析数据，我们可以以这些表达手段的使用频率的高低关系为依据，排列为以下：

零形式 (121个) > 体助词 (89个) + “没+V/A”<sup>17)</sup> (12个) > 补语 (57个) > 时间词组 (33个) > 句尾 (27个) > 时间副词 (25个) > “动词+的” (4个)

下面我们统计了每类过去时表达手段当中“自主表达形式”和“附加表达形式”的相互比重：在语用范畴里多数的零形式 (66.94%) 不依靠上下文，只依靠动词本身或谓语成分的语意来表达过去时；在词汇范畴里多数的时间词组 (90.91%) 独立表达过去时；在语法范畴里补语 (68.42%) 有倾向于自主地表达过去时。其结果如下：

分类	表达手段	总使用率与总占有率 368 (100%)	自主表达形式	附加表达形式
			总数与占有率	总数与占有率
语用范畴	零形式	121 (32.88%)	81 (66.94%)	40 (33.06%)

17) 关于“没+V/A”我们虽持有单独的统计数据，但是因考虑到体标记所对应的否定形式是“没”的关系，把“没”和体助词合并，作为体标记的范畴来考虑。

词汇 范畴	时间词组	33 (8.97%)	30 (90.91%)	3 (9.09%)
	时间副词	25 (6.79%)	12 (48.00%)	13 (52.00%)
语法 范畴	没 + V	12 (3.26%)	4 (33.33%)	8 (66.67%)
	补语	57 (15.49%)	39 (68.42%)	18 (31.58%)
	体助词	89 (24.18%)	26 (29.21%)	63 (70.79%)
	动词+的	4 (1.09%)	2 (50.00%)	2 (50.00%)
	句尾	27 (7.34%)	9 (33.33%)	18 (66.67%)

(表二) 过去时表达手段的分析概况

#### 4. 结语

本研究为了进一步探讨汉语里是否存在过去时制以及汉语过去时的主要标记有哪些，首先从诸多前人的有关论著整理出8种过去时的表达形式，即分别为零形式、时间词组、时间副词、“没+V”、补语、体助词、“动词+的”、“句尾（了、来着）”等表达手段。其次，我们对比调查含有韩语的过去时标记“-았/었”或“-았았/-었었”的句子以及其对应的汉语译文之后，论证了汉语的8种过去时表达手段当中使用频率较高的手段分别为哪些。进而，为剖析这些手段自身的独立性又进一步将每个句子分为“自主表达形式”和“附加表达形式”加以更深入的考察。通过数据分析，我们可以得出以下结论：

第一，我们依据使用频率的高低关系把汉语表达过去时的手段排列为以下顺序：

- (1) 零形式 (121个) > (2) 体助词 (89个) + “没+V/A” (12个) = 101



个 > (3) 补语 (57个) > (4) 时间词组 (33个) > (5) 句尾 (27个) > (6) 时间副词 (25个) > (7) “动词+的” (4个)

依据以上的排列顺序, 我们可以推论表达汉语过去时的手段中排在前3位的零形式、体助词+“没+V/A”、补语是表达汉语过去时的主要手段, 而排在后3位的句尾、时间副词、结构助词“的”是相对次要手段。主要手段的特征如下:

a. 零形式: 在零形式的句子中依靠上下文来表达过去时的句子所占比率为33.06% (40个); 而通过句子中核心动词本身的语义来表达过去时的句子为66.94% (共81个)。在后一种句子中, 一般不能和体标记共现的动词或谓语成分占了91%: 即无体貌动词 (言说类动词、关系动词、真谓宾动词等) 或状态动词、形容词、4字格等。此外, 这类动词或谓语成分都有着不能和否定副词“没”共现, 而能和否定副词“不”共现的倾向。

b. 体助词 (了、着) 和“没”: 体助词“了”在整体的体标记 (89个) 中, 占了绝大部分的比率 (68个, 76.4%), 而体助词“了”有着附加时间词组、上下文、补语等来表达过去时的倾向 (73.6%)。

c. 补语: 使用“补语”来表达过去时的 (57个) 句子中, 自主表达形式比率为68.42%。其中使用最多的补语为“趋向补语” (27个), 其次为“结果补语” (18个), “介词补语” (8个) 等。这3种补语均表示某种结果意义 (Lin and Peck 2011)。

第二, 我们力求通过数据所反映的语言事实, 来论证我们在序论所提出的问题。

首先, 关于汉语里是否存在过去时制这个问题, 根据现有考察数据, 过去时的表达手段大略显示为[语法42%: 词汇19%: 语用39%]的比率<sup>18)</sup>, 因此本研究推论汉语里不存在过去时制这个语法范畴。在我们所考察的368个例句中, 使用语法手段 (体助词、“没”、“的”、句尾“了”) 的句子为132个, 使用词汇手段 (时间

18) 我们所提示的“语法: 词汇: 语用”的数据的比率中, 没有包含补语的总数。需要注意的是, 补语成分自身的一个特定的语序: 方向动词、介词短语、形容词等只有出现在动词后时, 才具有补语意义。因此, 在分析语料时, 笔者是把补语归入为语法范畴来考虑的。但是, 从语法化的角度来考虑的话, 不能把补语成分看作是经过语法化的虚词。因为虚词是读轻声的, 其语义是语法功能意义的而不是具体的词汇意义。因此, 不能把补语看作为语法标记。

词组、时间副词)的句子为58个,使用语用手段(零形式)的句子为121个。因此,本研究还可以推论母语为汉语的人借用时体标记为主的语法标记以及具有时体功能的补语结构来表达过去时概念;在谓语包括无体貌动词、状态动词或形容词等成分时,则不借助任何像体标记等的语法手段,而借助词汇手段或上下文来表达过去时概念。

其次,韩语为母语的汉语学习者习惯用语法标记“았/었었”来表达过去时概念。由于韩语和汉语是全然不同的系统,对他们来说用汉语来表达过去时概念是一个非常困扰的问题。为了解决这个问题,本研究为对外汉语教学设计了以下若干过去时的学习策略。

(a) 无体貌动词、状态动词、形容词等:我们在数据分析中,发现使用零形式(121个)的句子和时间词组(33个)的句子中,经常出现无体貌动词、状态动词、形容词等谓语成分。因此使用这类谓语成分时,以零形式或附加其他词汇手段来表达过去时。

(b) 其他动词:除了(a)里所提到的动词类型以外,使用其他类型的动词时,借助体助词、“没”或补语结构来表达过去时。

综上,本研究通过韩语小说和它的中译本的对比,考察了表达汉语过去时的手段以及其具体功能和比重。当然,本研究还存在一些欠缺,比如因时间的限制暂定400条例句来考察了汉语过去时的手段,我们所考查的例句里没有出现“过”的例句等,未能反映出更广泛而全面的统计。希望所提供的有关数据和分析结果,能作为一个初步的参考,为汉语学习者和研究汉语过去时的学者提供一些帮助和信息。

#### 〈參考文獻〉

- 김석득, 「한국어의 시간과 시상」, *한글연구* 1. 한글문화연구회. 연세대, 1974  
 김제열, 「한국어 교육에서 시간 표현 요소의 문법적 기술 방법연구」, *연구한국어교육* 14-1, 국제한국어교육학회. 2003

- 김차균, 『우리말의 시제 구조와 상 인식』, 태학사. 1999
- 남기심, 「현대국어 시제에 관한 문제」, 국어국문학 55-57합병호. 국어국문학회, 1972
- 남기심, 「이른바 국어시제의 기준시점 문제에 대하여」, 한국학논집3, 계명대한국학연구소. 1975
- 서정수, 『국어문법』, 뿌리깊은나무. 1994
- 신경숙, 『엄마를 부탁해』, 서울창비. 2008
- 양정석, 『시상성과 논항연결』, 서울: 태학사. 2002
- 양정석, 「무시제 가설 하에서의 시간 해석 방법」, 배달말 43, 배달말학회. 2008
- 양동휘, 「국어 관형절의 시제」, 한글 162. 한글학회. 1978
- 李明晶, 「现代汉语“无体貌动词”初探」, 2013, vol.77, pp. 221-251 (31 pages) 중국 문학 제77집 2013
- 이익섭, 「상대 시제에 대하여」, 관악어문연구 3. 서울대 국어국문학과. 1978
- 이재성, 『한국어의 시제와 상』, 국학자료원. 2001
- 왕례량, 「한국어와 중국어의 시간요소 연구에 대하여」, 중국학 연구, 52, 25-46. 2010
- 王清棟, 「중국어인 한국어 학습자의 시제표현 교수방안」, 韓國學研究論文集 (一), 227-247, 2012
- 최동주, 「국어 접속문에서의 시제 현상」, 국어학 24. 국어학회. 1994
- 최현배, 『우리말본』, 정음문화사. 1937/1971
- 한동완, 「현대국어 시제의 체계적 연구」, 한국어연구 6. 서강대 국문과. 1984
- 한동완, 『국어의 시제 연구』, 태학사. 1996
- 白峰子, 『白峰子韩国语语法词典 (修订版)』, 世界图书出版公司, 2008
- 曹敏, 『汉语表达“过去”的手段』, 四川大学硕士学位论文, 2011
- 崔珉琮, 『针对韩国人的汉语“过去时”的教学对策』, 东北师范大学硕士学位论文, 2012
- 陈平, 「论汉语时间系统的三元结构」 『中国语文』 第6期, 1988
- 戴耀晶, 『现代汉语时體系統研究』, 杭州:浙江教育出版社. 1997
- 高明凯, 『漢語語法論』, 北京: 商務印書館, 1948/1986
- 龚千炎, 『汉语的时相时制时态』, 商务印书馆出版, 1995
- 关玲, 「后置时间词刍议」 『世界汉语教学』 第3期, 2009
- 黎錦熙, 『新著國語文法』, 北京, 商務印書館, 1924 / 2000
- 李臨定, 『現代漢語動詞』, 北京:中國社會科學出版社., 1990
- 李铁根, 「了、“着”、“过”与汉语时制的表达」 『语言研究』, 第3期 (总第48期), 2002
- 李铁根, 「不、“没(有)”的用法及其所受的时间制约」 『汉语学习』, 第2期, 2003
- 林若望, 「論現代漢語的時制意義」 第七届国际中国语言与语言学研讨会, 2002

- 刘勋宁, 「现代汉语句尾“了”的语法意义及其解说」『世界汉语教学』, 第3期(总第61期), 2002
- 刘月华、潘文娉、故鞅, 『实用现代汉语语法』, 北京, :商务印书馆. 2001
- 陆庆和, 『实用对外汉语教学语法』, 北京, :北京大学出版社, 2006
- 申京淑, 『妈妈, 你在哪里?』, 薛舟, 徐丽红译, 人民文学出版社, 2013
- 宋玉柱, 「關於時間助詞“的”和“來著”」『中國語文』, 第4期, 1981
- 王力, 『中國現代語法』, 北京:中華書局. 1943/2000
- 邢福义、吴振国, 『语言学概论』, 华中师范大学出版社.2002
- 张济卿, 「汉语并非没有时制语法范畴——谈时、体研究中的几个问题」『语文研究』, 第4期(总第61期), 1996
- 张济卿, 「论现代汉语的时制与体结构(上)」『语文研究』, 第3期(总第68期), 1998
- 张济卿, 「论现代汉语的时制与体结构(下)」『语文研究』, 第4期(总第69期), 1998
- 张谊生, 『现代汉语副词探索』, 学林出版社出版, 2004
- 朱德熙, 『语法讲义』, 北京:商务印书馆, 1982
- 左思民, 「試論“體”的本質屬性」『漢語學習』, 第4期. 1998
- \_\_\_\_\_, 「現代漢語中“體”的研究-兼及體研究的類型學意義」『語文研究』, 第1期.1999
- Comrie, Bernard, Tense. Cambridge: Cambridge University Press 1985.
- Lin, Jingxia and Jeeyoung Peck. “The syntax of multi-morpheme motion construction in Chinese: An analysis based on scale structure”. *Studies in Language*, 35 (2) : 337-379. 2011.

〈Abstract〉

This work investigates if Chinese has a past tense as a grammatical category or not, and also what are the major linguistic methods to mark the notion of past in Chinese. We selected one of the most widely read Korean written novel and its Chinese translation in as a corpus for our comparative analysis. We extracted sentences which include ‘-았-’ or ‘-있었-’ from Korean data and their corresponding sentences in the Chinese data. Then for Chinese sentences, we annotated what methods each sentence uses to express the notion of past, among the eight types of methods which have been observed as a past tense marker by previous studies. These methods are zero marking,

lexical expression, temporal adverb, mei+V, resultative phrase, aspect markers le/zhe/guo, V+de, and sentence final particles le2/lai zhe. Then each marker was ranked according to their frequency: the most frequently used method is zero marking, followed by aspect markers+mei, then by resultative phrase. The least frequently used methods are 'de' to begin with, followed by temporal adverb and sentence final particle le2. Our statistics demonstrates different weight of each past marker in Chinese. Next, we classified each marker into three different types, namely, syntactic, lexical and pragmatic categories, and the ratio between these three categories is 42:19:39. This result indicates that Chinese sentences rely on grammatical method with 42% of weight, lexical method with 19% of weight and pragmatic method with 39% of weight when expressing the notion of past.

Our statistics supports the hypothesis that Chinese does not have a grammatical category of Tense which includes Past as its subcategory. Furthermore, based on the statistics, this study also provides some useful suggestions for teaching and learning regarding how to express the notion of past when dealing with verbs denoting various aspectual properties in Chinese.

The statistical analysis drawn from Korean-Chinese comparative corpus in this work sheds light on the study of Tense in Chinese as well as the study of pedagogy for Tense and Aspect of Chinese.

Key Words: Tense, Past, Aspect, Pedagogy, Korean-Chinese comparative analysis, corpus study

이 논문은 2016년 1월 17일에 접수되어 2016년 2월 11일에 심사가 완료되고 2016년 2월 11일에 게재가 확정되었음